

Checkliste Dolmetschqualität

Ein Leitfaden für alle, die auf Anhieb eine gute Dolmetschleistung bekommen wollen – denn eine gute Dolmetschleistung hängt auch von den Vorgaben für den Sprachdienstleister und von einer guten Kommunikation ab!

1 VOR DER AUFTRAGSERTEILUNG

Stellen Sie eine Liste Ihrer Wünsche für das Dolmetscherteam zusammen:

- Sprache(n) und Dolmetschrichtung(en) (z.B. Englisch – Deutsch)
- Fachgebiet bzw. Thema der Veranstaltung (z. B. Solarthermie)
- Genaue Termine
- Auftrags- und Leistungsumfang (z.B. Simultaneinsatz mit Kabine, Konsekutivdolmetschen bei Geschäftsverhandlungen)
- Zielgruppe und Situation beim Einsatz (z.B. Anzahl der Zuhörer, Vertraulichkeitsgrad einer Verhandlung, Nationalität der Konferenzteilnehmer)
- Bedarf an einer Übersetzung von Konferenzunterlagen zusätzlich zum eigentlichen Dolmetschauftrag
- Gewünschte Verwendung vorhandener Firmenterminologie, Bereitstellung von Material zur Vorbereitung für das Dolmetscherteam

2 DURCHFÜHRUNG DES AUFTRAGS

Sie können von einem qualifizierten Dolmetscherteam erwarten:

- Hervorragende Kenntnisse der Ausgangssprache (Sprache des Originals)
- Muttersprachliches Niveau in der Zielsprache (Sprache der Übersetzung)
- Sachkenntnis: Vertrautheit mit dem Fachgebiet
- Kenntnis der kulturellen und sprachlichen Konventionen in den jeweiligen Ländern
- Dolmetscherische Qualifikation: perfekte sprachliche Umsetzung
- Hochschuldiplom oder staatliche Prüfung, Berufserfahrung

3 FEEDBACK

Ihr Feedback ist wichtig!

- Vor und während der Veranstaltung die Dolmetscher über Veränderungen im Ablauf informieren
- Auftretende Probleme rechtzeitig ansprechen
- Konstruktive Kritik äußern
- Missverständnisse aus dem Weg räumen